

Smlouva o dílo

„Překlad české námořní legislativy do anglického jazyka“

uzavřená podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Článek I. Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo dopravy

sídlo: nábrež L. Svobody 122212, 11 015 Praha 1
zastoupená: Ing. Ladislavem Němcem, náměstkem ministra Sekce dopravní
kontaktní osoba: Bc. Ing. Evžen Vydra, Ph.D.
IČO: 66003008
DIČ: CZ66003008
bankovní spojení:
číslo účtu:

(dále jen „Objednatel“)

2. MEDIA MARKET s.r.o.

sídlo: Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha
zastoupená: ing. Petrem Šimrem, jednatelem
kontaktní osoba: Soňa Ješetová,
IČO: 40767213
DIČ: CZ40767213
bankovní spojení:
číslo účtu:

(dále jen „Zhotovitel“)

Článek II. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je zajištění překladu české námořní legislativy z českého jazyka do jazyka anglického (dále jen „dílo“) dle seznamu v příloze této smlouvy.
2. Zhotovitele se zavazuje řádně a včas zpracovat pro Objednatele dílo pro zajištění informační povinnosti vůči Mezinárodní námořní organizaci (dále jen „IMO“) a garantovat Objednateli kvalitu odevzdaných překladů. Garance kvality znamená, že Objednateli bude předán hotový dokument bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.
3. Objednatel se zavazuje řádně provedené dílo převzít a zaplatit za jeho zhotovení Zhotoviteli sjednanou cenu dle čl. V. této smlouvy.

Článek III. Specifikace díla

1. Při zhotovení díla pro Objednatele je Zhotovitel povinen zejména:
 - a) vypracovat překlad kvalitně a s dodržáním jednotné odborné námořní terminologie. Terminologie musí být sladěna se všemi mezinárodními předpisy a rezolucemi vydávanými IMO a terminologií použitou v příbuzných předpisech, normách a úmluvách z oboru lodního stavitelství;
 - b) vypracovat překlad do formy tiskové předlohy formátu A4 (odpovídající jedné normostraně¹) s jednostranným tiskem a na datovém nosiči – 2 × CD ve formátu MS Word u běžného textu a v případě výskytu tabulkové části ve formátu MS Excel;
 - c) použít typ písma Times New Roman, velikost písma 11-12 bodů, stránky číslovat dole uprostřed.
2. Součástí díla je zejména:
 - a) příprava a studium podkladů v jazyce českém;
 - b) zpracování úplného anglického překladu českých právních norem dle seznamu v příloze této smlouvy.

Článek IV. Doba a místo plnění

1. Zhotovitel je povinen předat řádně zhotovené dílo Objednateli **nejpozději do 4 měsíců ode dne předání/doručení Zhotoviteli písemného podkladu k provedení překladu dle článku XI. odst. 1 této smlouvy.**
2. Smluvní strany se dohodly, že místem plnění je sídlo Objednatele.

Článek V. Celková cena

1. Smluvní strany se dohodly, že jednotková cena za 1 normostranu překladu o 30 řádcích po 60 úhovech činí 520,- Kč bez DPH, tzn. 629,20 Kč včetně DPH. Smluvní strany se rovněž dohodly, že celková cena řádně zhotoveného díla nepřekročí 245.000,- Kč bez DPH, tzn. 296.450,- Kč včetně DPH ve výši 21 %.
2. Ceny uvedené v odst. 1 tohoto článku jsou ceny maximální a nepřekročitelné a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady spojené s provedením díla.
3. V případě změny sazby DPH dané právními předpisy bude k ceně bez DPH přiučtována daň dle sazby platné ke dni zdanitelného plnění. Z žádných jiných důvodů nemůže být cena díla uvedená v odst. 1 tohoto článku měněna.

¹ Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

Článek VI. Fakturační a platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli před řádným zhotovením a předáním díla žádné zálohy na cenu díla v jakékoliv formě.
2. Oprávnění fakturovat cenu díla podle skutečného počtu vyhotovených normostran s omezením daným v čl. V. odst. 1. této smlouvy vznikne Zhotoviteli až po akceptaci díla Objednatelem podle čl. VII. odst. 2 této smlouvy.
3. Zhotovitelem vystavená faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, samostatně uvedenou DPH, název a evidenční číslo smlouvy Objednatele.
4. Zhotovitel je povinen k faktuře připojit kopii akceptačního protokolu podepsaného oprávněnými osobami smluvních stran jako doklad o řádně provedeném a Objednatelem převzatém díle.
5. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
6. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět Zhotoviteli k doplnění nebo opravě, aniž se tím dostane do prodlení s jejím zaplacením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury Objednateli.
7. Cena plnění bude hrazena bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele uvedený ve faktuře, který musí odpovídat číslu účtu Zhotovitele uvedenému v záhlaví této smlouvy, popř. číslu účtu Zhotovitele, který je uveden v registru plátců DPH. Případnou změnu čísla bankovního účtu, které je uvedeno v čl. I. této smlouvy, je Zhotovitel povinen Objednateli písemně oznámit a na zpětný dotaz Objednatele opětovně písemně potvrdit, jinak je Objednatel oprávněn vrátit fakturu Zhotoviteli podle odst. 6 tohoto článku. Dnem platby se rozumí den odeslání příslušné částky z účtu Objednatele na účet Zhotovitele.

Článek VII. Akceptace díla

1. Zhotovitel řádně provedené dílo předá Objednateli elektronickou formou (na e-mail kontaktní osoby Objednatele nebo prostřednictvím datové schránky).
2. Objednatel je povinen akceptovat dílo do 10 pracovních dnů ode dne převzetí díla od Zhotovitele. Řádné splnění povinnosti Zhotovitele provést dílo smluvní strany osvědčí podpisem akceptačního protokolu, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom jeho vyhotovení.
3. Zjistí-li Objednatel v akceptační lhůtě zjevné vady nebo nedodělky, je povinen o tom pořídit písemný záznam. Originál záznamu se připojí k písemnému oznámení o vadách. Lhůta pro odstranění zjištěných vad či nedodělků díla činí 5 pracovních dnů ode dne doručení záznamu Zhotoviteli, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší. Po odstranění vad a nedodělků počíná běžet nová akceptační lhůta dle odst. 2 tohoto článku.
4. Nedokončené dílo, dílo s vadami či nedodělky není Objednatel povinen převzít ani podepsat akceptační protokol a do odstranění těchto vad není povinen zaplatit cenu díla

Článek VIII.

Vlastnická a majetková práva k dílu

1. Vlastnické právo k dílu přechází na Objednatele řádným předáním a převzetím díla dle čl. VII. této smlouvy.
2. Zhotovitel není oprávněn dílo nebo jeho část jakkoliv rozšiřovat bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele je důvodem pro odstoupení od smlouvy dle čl. X. odst. 7 písm. b) této smlouvy.
3. Zhotovitel poskytuje touto smlouvou Objednateli výhradní, nevypověditelnou a časově neomezenou licenci k užití díla a všech jeho částí, jež podle obecně závazných právních předpisů představují autorská díla nebo práva pořizovatele k jím vytvořené databázi, a to všemi způsoby užití včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám a včetně práva upravovat a měnit takováto autorská díla nebo databáze.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoliv využití díla v České republice i v zahraničí.

Článek IX.

Záruka za jakost díla, odpovědnost za vady

1. Zhotovitel poskytuje Objednateli záruku za jakost díla po dobu 12 měsíců ode dne řádného předání díla Objednateli. V případě, že v této době budou Objednatelem zjištěny vady díla, je Zhotovitel povinen tyto vady neprodleně odstranit bez nároku na navýšení ceny, nejdéle však do 15 pracovních dnů ode dne doručení oznámení Objednatele o vadách, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší.
2. Tato záruka za jakost díla se vztahuje na vady díla, které se objeví během záruční doby s výjimkou vad, u nichž Zhotovitel prokáže, že vznikly zaviněním Objednatele. Toto ustanovení smlouvy však neomezuje obecnou odpovědnost Zhotovitele za zhotovené dílo stanovenou právními předpisy.
3. Uplatněním nároku z odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.

Článek X.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení, odstoupení od smlouvy, ukončení smlouvy

1. V případě prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla v termínu dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy, a to i v případě nepřevzetí díla z titulu jeho vad nebo nedodělků, nebo s odstraněním vad dle čl. IX. odst. 1 této smlouvy, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny díla za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení se zaplacením řádně vystavené faktury je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. VIII. odst. 2 nebo XII. odst. 3 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč. Poruší-li Zhotovitel povinnost stanovenou v čl. XII. odst. 8 této smlouvy, zaplatí

Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč. Uvedené platí pro každý jednotlivý případ.

4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné 25 kalendářních dnů ode dne doručení jejich vyúčtování.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody ani na řádné dokončení díla, odstranění vad díla, plnění předmětu smlouvy a smluvních podmínek.
6. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou, za podmínek stanovených v ustanovení § 2002 občanského zákoníku.
7. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je v souladu s ustanovením § 2001 občanského zákoníku oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě následujících porušení povinností Zhotovitelem:
 - a) prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy trvajícím déle než 15 kalendářních dnů,
 - b) přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu Objednatele dle čl. VIII. odst. 2 této smlouvy,
 - c) v případě, že Objednatel řádně uplatní u Zhotovitele v průběhu zpracování díla své požadavky nebo připomínky a Zhotovitel je bez vážného důvodu neakceptuje nebo podle nich nepostupuje dle čl. XII. odst. 1 této smlouvy,
 - d) a dále v případě, že Zhotovitel odmítne součinnost v souvislosti s kontrolními dny dle čl. XII. odst. 2 této smlouvy nebo Zhotovitel postoupí či jinak převede svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany dle čl. XII. odst. 8 této smlouvy.
8. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
9. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit písemnou dohodou podle ustanovení § 1981 občanského zákoníku, přičemž účinky takového ukončení smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v této dohodě, jinak ke dni uzavření takové dohody.
10. Odstoupením od smlouvy nebo jejím ukončením není dotčen nárok na zaplacení smluvní pokuty nebo úrok z prodlení, pokud již dospěl, případně nárok na náhradu škody.

Článek XI.

Součinnost Objednatele se Zhotovitelem

1. Všechny podklady potřebné k zahájení prací, tj. české právní předpisy vztahující se k námořní plavbě dle seznamu v příloze této smlouvy ve formátu MS Word je Objednatel povinen předat Zhotoviteli elektronickou formou (na kontaktní email Zhotovitele nebo prostřednictvím datové schránky) dnem nabytí účinnosti této smlouvy. Objednatel odpovídá za kvalitu podkladů poskytnutých Zhotoviteli k řádnému zhotovení díla.

Článek XII.

Další ujednání

1. Zhotovitel je povinen na požádání informovat Objednatele o průběhu prací na díle a akceptovat jeho doplňující pokyny a připomínky. Zjistí-li Objednatel v průběhu plnění

předmětu této smlouvy nedostatky, je Zhotovitel povinen na písemnou výzvu tyto nedostatky bezodkladně odstranit ve lhůtě stanovené Objednatelem bez nároku na navýšení ceny díla.

2. Zhotovitel se zavazuje k provedení minimálně 1 kontrolního dne s Objednatelem za účelem sledování prací na díle. Přesné datum a místo kontrolního dne bude stanoveno písemně Objednatelem. Objednatelem mohou být v rámci kontrolního dne uděleny případné doplňující pokyny, které je Zhotovitel povinen akceptovat. Výstupem z kontrolního dne je protokol schválený oběma smluvními stranami.
3. Zhotovitel je povinen provést dílo prostřednictvím realizačního týmu, kterým v rámci zadávacího řízení prokazoval splnění technické kvalifikace. Změna realizačního týmu je povolena pouze po předchozím souhlasu ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Zhotovitelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky dle výzvy k podání nabídky v rámci zadávacího řízení, na základě kterého byla uzavřena tato smlouva.
4. Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoli informace o podmínkách této smlouvy a souvisejících s touto smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace, osobní a citlivé údaje, informace týkající se obchodního tajemství, technologie nebo know-how, s výjimkou povinnosti poskytovat informace podle zvláštních právních předpisů. Zhotovitel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel dle ustanovení § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu uveřejní včetně všech jejích příloh a dodatků v registru smluv.
5. Závazky dle předchozího odstavce tohoto článku a odst. 8 tohoto článku zůstávají v platnosti i po ukončení účinnosti této smlouvy.
6. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami dle této smlouvy musí být činěna písemně. Písemnou komunikací se rozumí komunikace prostřednictvím datové schránky, doporučené pošty, kurýrní služby nebo faxem na adresy uvedené v článku I. nebo na takovou jinou adresu, kterou příslušná strana určí v písemném oznámení zaslaném v souladu s touto smlouvou.
7. Závazkové vztahy vzniklé podle této smlouvy a na jejím základě se řídí zejména občanským zákoníkem.
8. Žádná ze smluvních stran není oprávněna postoupit či jinak převést svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

Článek XIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami. Tyto písemné dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.
2. Tato smlouva je vyhotovena v pěti vyhotoveních s platností originálu, z nichž Objednatel obdrží 3 a Zhotovitel 2 vyhotovení.
3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti jejím okamžikem uveřejnění v registru smluv.

V Praze dne 15-10-2019

Za Objednatele

Ing. Ladislav Němec
náměstek ministra dopravy

V Praze dne 14. 8. 2019

Za Zhotovitele

Ing. Petr Šimr, jednatel

MEDIA MARKET s.r.o.
Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha 5
IČ: 40767213, DIČ: CZ40767213
tel./fax: +420 222 317 669
<http://www.memn.cz>

SEZNAM ČESKÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ, JEJICHŽ PŘEKLAD JE POŽADOVÁN

1. Zákon č. 61/2000 Sb., o námořní plavbě, v účinném znění;
2. Zákon č. 127/2005 Sb. o elektronických telekomunikacích, v účinném znění – jen vybrané paragrafy týkající se lodní radiokomunikace (§§ 1-3, 15, 17-19, 26, 105-109);
3. Zákon č. 634/2004 Sb. o správních poplatcích, v účinném znění – jen vybrané paragrafy týkající se dokladů souvisejících s plavbou (§§ 1-3, 15, 17-19, 26, 105-109);
4. Vyhláška č. 112/2015 Sb., o odborné a zdravotní způsobilosti členů posádky lodě, průkazech způsobilosti, námořnických knížkách a kapitánském slibu, v účinném znění;
5. Vyhláška č. 142/2015 Sb., o některých podmínkách pro práci členů posádky lodě, v účinném znění;
6. Vyhláška č. 155/2005 Sb., o způsobu tvorby volacích značek, identifikačních čísel a kódů, v účinném znění;
7. Vyhláška č. 157/2015 Sb., o náležitostech přihlášky ke zkoušce k prokázání odborné způsobilosti k obsluze vysílacích rádiových zařízení, o rozsahu znalostí potřebných pro jednotlivé druhy odborné způsobilosti, o způsobu provádění zkoušek, o druzích průkazů odborné způsobilosti a době jejich platnosti, v účinném znění;
8. Vyhláška MDS č. 271/2000 Sb. o podpoře státu k provozování námořní plavby a o finančním příspěvku ke studiu námořnického povolání v zahraničí, v účinném znění;
9. Vyhláška MDS č. 272/2000 Sb. o ověřování pravosti podpisu nebo shody opisu nebo kopie s listinou velitelem lodě, v účinném znění;
10. Vyhláška MDS č. 277/2000 Sb. o způsobu a důvodu vyvěšování, umístění a velikosti státní vlajky České republiky a jiných vlajek použitých na námořním plavidle nebo rekreační jachtě (o užívání vlajek), v účinném znění;
11. Vyhláška MDS č. 278/2000 Sb. o námořním rejstříku a dokladech námořních plavidel, v účinném znění;
12. Vyhláška MDS č. 315/2000 Sb. o technickém a záchranném vybavení námořní jachty a prokazování způsobilosti k vedení námořní jachty, v účinném znění;

13. Vyhláška č. 327/2011 Sb. o údajích poskytovaných v souvislosti s provozem lodě a ve zprávách a oznámeních o námořní nehodě nebo mimořádné události, o minimální výši sjednaného pojištění za škody z provozu lodě, v účinném znění;
14. Vyhláška č. 336/2015 Sb., o pravidlech bezpečnosti a ochrany zdraví při práci na lodi, v účinném znění;
15. Vyhláška MDS č. 378/2000 Sb. o poplachové činnosti na námořní obchodní lodi, v účinném znění;
16. Nařízení vlády ČR č. 412/2000 Sb. o poplatku za právo plout pod státní vlajkou ČR, v účinném znění.